



SANTO TOMÁS DE AQUINO, *Comentário à Ave-Maria*. In *Salutationem Angelicam Expositio*. Tradução de Omayr José de Moraes Júnior. São Paulo: Eunate, 2006, pp. 71.

por *Paulo Faitanin*

Omayr José de Moraes Júnior acaba de presentear-nos uma inédita tradução portuguesa da obra do Aquinate *In salutationem Angelicam vulgo Ave Maria Expositio*. Comentário à Ave-Maria. Apresenta a obra o teólogo beneditino D. Estevão Tavares Bettencourt, cujas palavras fazemos nossa: “Foi com esmero traduzido do latim para o português por um valoroso latinista, que soube dar uma forma literária agradável às considerações escolásticas do Mestre”, p. 7. Seguindo os modelos da exegese dialética de seu tempo, o Aquinate divide a Saudação Angélica em partes e expõe as principais verdades da religião cristã sobre a Mãe de Jesus. Graças às qualidades de simplicidade e precisão, sua exposição contém, no essencial, os elementos indispensáveis de toda boa mariologia, a saber, os aspectos cristológico, soteriológico e eclesiológico: vale dizer, respectivamente, que Maria recebeu graça e privilégios por causa de Cristo; que Maria é a nova Eva que nos trouxe o Autor da vida; que Maria é figura e Mãe da Igreja.

Eis por que a Ave-Maria, que condensa o principal acerca da pessoa e da missão da Mãe do Senhor, é, depois do Pai-nosso, a mais cara e bela oração dos cristãos, p. 17. No Prólogo, o Aquinate ensina: “Essa saudação contém três partes. A primeira foi feita pelo Anjo: ‘Ave, cheia de graça, o Senhor é contigo’ (Lc 1,28). A segunda, por Isabel, mãe de João Batista: ‘bendita és tu entre as mulheres, e bendito o fruto do teu ventre’ (Lc 1,42). A terceira parte foi acrescentada pela Igreja, a saber, o nome Maria, pois o Anjo não disse ‘Ave, Maria’, mas ‘Ave, cheia de graça’. E, como ficará claro, o significado desse nome, ‘Maria’, convém às palavras do Anjo”, p. 23. Significativa é a exegese que o Aquinate apresenta ao final de sua exposição: “Foi assim que Eva procurou o fruto e nele nada encontrou do que desejava. Mas, em seu fruto, a Bem-aventurada Virgem Maria encontrou tudo o que Eva desejava”, p. 29.